

Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 44

Nr 44

Överenskommelse med Amerikas förenta stater om principerna för ömsesidigt samarbete inom försvarsupphandlingsområdet.

Washington den 11 juni och Stockholm den 16 juli 1987.

Överenskommelsen trädde i kraft den 16 juli 1987.

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden relating to the Principles governing Mutual Cooperation in the Defense Procurement Area

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Governments:

- Bearing in mind the traditional policy of neutrality on the part of Sweden and the membership of the United States in the North Atlantic Treaty Organization and
- Having regard to the friendly relations existing between them and in order to:
 - Assure a long-term and equitable balance in reciprocal purchasing of commodities and services for defense purpose items; and
 - Make the most cost-effective and rational use of the funds allocated to defense; and
 - Remove barriers to reciprocal defense trade to the extent mutually beneficial; and
 - Promote the exchange of defense technology to the extent consistent with their respective national policies.
- Have entered into this Memorandum of Understanding (MOU).

This MOU sets out the guiding principles governing mutual cooperation in defense procurement.

Article I

Principles Governing Cooperation

1. Both Governments intend to achieve and maintain a long-term, equitable balance in their exchanges of defense equipment, in terms of the value of contracts and technological levels, to the maximum practicable extent consistent with their national policies.

2. The two Governments will, consistent with the laws, regulations, and practices having the force of law of each Government, give favorable consideration to all requests

**Överenskommelse mellan Förenta Stater-
nas regering och Konungariket Sveriges
regering om principerna för ömsesidigt
samarbete inom försvarsupphandlings-
området**

Inledning

Förenta staternas regering och Konungari-
ket Sveriges regering, nedan kallade rege-
ringarna, har,

- med beaktande av Sveriges traditionella neutralitetspolitik och Förenta staternas medlemskap i Atlantpaktorganisationen och
- med hänsyn till de vänskapliga förbindel-
ser som råder mellan dem samt i syfte att
 - säkerställa en långsiktig och rättvis ba-
lans i sin ömsesidiga upphandling av
varor och tjänster för försvarsändamål,
 - använda sina försvarsanslag så kost-
nadseffektivt och rationellt som möj-
ligt,
 - avlägsna hinder för ömsesidig handel
med försvarsmateriel i den utsträckning
detta gagnar båda parter och
 - främja utbytet av försvarsteknologi i
den utsträckning detta är förenligt med
respektive lands nationella politik,
- ingått denna överenskommelse.

Överenskommelsen anger de vägledande
principerna för ömsesidigt samarbete vid
försvarsupphandling.

Artikel I

Samarbetsprinciper

1. Båda regeringarna syftar till att i sin in-
bördes handel med försvarsmateriel uppnå
och bevara en långsiktig, rättvis balans med
avseende på kontraktvärde och teknologiska
nivåer, så långt detta är förenligt med deras
nationella politik.

2. De två regeringarna skall, inom ramen
för respektive lands lagar, förordningar och
praxis, välvilligt överväga alla framställning-
ar om samarbete beträffande utveckling och

for cooperation in defense equipment research and development, production, procurement, and logistical support.

3. Both Governments will provide appropriate policy guidance and administrative procedures with their respective defense procurement organizations to facilitate achievement of the aims of this MOU.

4. Barriers to procurement or coproduction at the prime and subcontract levels of an item of defense equipment that has been produced in the other country shall be removed, insofar as laws and regulations permit. When a firm of the other party submits a bid or offer which could be the low responsive and responsible offer but for the application of any buy-national requirements, both parties agree to process waiver requests of any buy-national requirement or restrictive procurement regulations insofar as national laws and regulations permit.

5. Customs duties shall be waived to the extent authorized by law.

6. Competitive contracting procedures as required by law or regulation shall be used in acquiring defense equipment.

7. Favorable consideration will be given to all qualified industrial and Government sources in each other's country consistent with the national procurement policy and criteria. It is therefore understood that items offered shall satisfy requirements for performance, quality, delivery, and cost. Both Governments will use their best efforts to facilitate the qualification for eligibility.

8. Each Government will provide information regarding requirements and proposed purchases in a timely fashion to ensure adequate time for industries of the other country to qualify for eligibility and submit a bid or proposal.

9. Each Government will ensure that the technical data packages (TDPs) made available under this MOU are not used for any purpose other than for the purpose of bidding on and performing a prospective defense contract without the prior agreement with

forskning, produktion, upphandling och underhåll på försvarsmaterielområdet.

3. Båda regeringarna skall genom sina respektive organ för upphandling av försvarsmateriel tillhandahålla lämpliga riktlinjer och administrativa bestämmelser för att underlätta uppnåendet av denna överenskommelses syften.

4. Hinder på huvudleverantörs- och underleverantörsnivå för upphandling eller samproduktion av försvarsmateriel som har tillverkats i det andra landet skall undanröjas så långt lagar och förordningar medger. När ett företag i det andra landet lämnar ett anbud eller offert som kunde vara den lägsta inkomna seriösa offerten om inte några krav på inhemsk upphandling tillämpas, utfäster sig båda parter att i den utsträckning det egna landets lagar och förordningar medger behandla framställningar om undantag från alla krav på inhemsk upphandling eller restriktiva upphandlingsregler.

5. Undantag skall i den utsträckning lagen tillåter beviljas i vad gäller tullavgifter.

6. Konkurrensmässiga upphandlingsförfaranden skall när lagar och förordningar så kräver tillämpas vid anskaffning av försvarsmateriel.

7. Alla de industriella och statliga anbudsgivare hos motparten som kvalificerat sig skall ges välvillig behandling i enlighet med nationell upphandlingspolicy och nationella upphandlingskriterier. Det förutsätts därför att offererade artiklar uppfyller kraven i vad gäller prestanda, kvalitet, leverans och kostnader. Båda regeringarna skall vinnlägga sig om att underlätta för anbudsgivare att kvalificera sig.

8. Båda regeringarna skall informera om sina upphandlingsbehov och inköpsplaner så långt i förväg att det andra landets industrier får tillräckligt god tid på sig att kvalificera sig och lämna ett anbud eller förslag.

9. Båda regeringarna skall säkerställa att de sammanställningar av tekniska data (Technical Data Packages, TDPs) som ställs till förfogande enligt denna överenskommelse inte utnyttjas för något annat ändamål än att offerera och fullgöra ett eventuellt försvars-

those owning or controlling proprietary rights, or to any privileged, protected, or classified data and information they contain. In no event shall the TDPs be transferred to any third country or any other transferee without the prior written consent of the originating Government.

10. Arrangements and procedures will be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment covered by this MOU. Both Governments will make their defense logistic systems and resources available for this purpose as required and mutually agreed.

Article II

Implementing Procedures

1. Representatives of the two Governments will be appointed to determine in detail the procedures for implementing this MOU. Terms of reference will be proposed for a Swedish-American Committee for Reciprocal Procurement, including rules governing its work. The implementing procedures under this MOU shall be an integral part thereof.

2. The Under Secretary of Defense for Acquisition, in coordination with the appropriate Department of Defense officials, will be the responsible authority in the United States Government for the development of implementing procedures under this MOU.

3. The Assistant Under Secretary of Defense for Procurement in the Ministry of Defense will be the responsible authority of the Government of Sweden for any matter relating to the procedures for implementing this MOU.

Article III

Industry Participation

1. Each Government will be responsible for calling to the attention of the relevant industries within its country the basic understanding of this MOU, together with appropriate implementing guidance. Both Govern-

kontrakt, utan överenskommelse på förhand med dem som innehar eller kontrollerar äganderätt, eller om konfidentiella, skyddade eller hemligstämplade data och informationer som sammanställningarna av tekniska data innehåller. Under inga omständigheter får dessa sammanställningar överlämnas till tredje land eller någon annan mottagare utan att ursprungslandets regering först har lämnat skriftligt medgivande härtill.

10. Arrangemang och former skall upprättas för framtida underhåll av den försvarsmateriel som täcks av denna överenskommelse. Båda regeringarna skall efter behov och ömsesidigt avtal därom ställa sina system och resurser för underhåll av försvarsmateriel till förfogande för detta ändamål.

Artikel II

Tillämpningsföreskrifter

1. De två regeringarna skall utse representanter med uppdrag att utarbeta detaljföreskrifter för denna överenskommelses tillämpning. Ett mandat kommer att föreslås för en svensk-amerikansk kommitté för ömsesidig upphandling, inklusive regler för dess arbete. Tillämpningsföreskrifterna skall utgöra en integrerad del av detta mandat.

2. The Under Secretary of Defense for Acquisition i samverkan med vederbörande tjänstemän inom Department of Defense skall inom Förenta staternas regering ha ansvaret för utarbetandet av tillämpningsföreskrifter enligt denna överenskommelse.

3. Chefen för försvarsdepartementets materielenhet skall på den svenska regeringens vägnar ansvara för alla frågor om tillämpning av denna överenskommelse.

Artikel III

Industriellt deltagande

1. Det åligger vardera regeringen att fästa berörd inhemsk industris uppmärksamhet på den grundläggande innebörden av denna överenskommelse och att ge lämpliga anvisningar för dess tillämpning. Båda regeringar-

ments will take all necessary steps so that the industries comply with the regulations pertaining to security and to safeguarding classified information.

2. Implementation of this MOU will involve full industrial participation. Accordingly, the Governments will arrange to inform their respective procurement and requirements offices concerning the principles and objectives of this MOU. However, primary responsibility for finding business opportunities in areas of research and development and production shall rest with the industrial participants of each country.

Article IV

Security

Any classified information furnished by either Government in connection with the implementation of this MOU shall be protected by the receiving Government in compliance with the U.S.-Sweden General Security of Military Information Agreement of 23 December 1981, and the Security Procedures for Industrial Operations between the Supreme Commander of the Swedish Armed Forces and the Department of Defense of the United States (Security Protocol), effective 16 February 1982.

Article V

Duration

1. This agreement will remain in effect for 10 years following its signing, unless otherwise agreed by both Governments. It will be automatically extended for further 10-year periods, unless 6 months' advance notice of termination is given by either Government concerned.

2. If, however, either Government considers it necessary for compelling national reasons to discontinue its participation under this MOU before the end of the 10-year period, written notification of its intention will be given to the other Government 6 months in advance of the effective date of discontinuance. Such notification of intent would be a matter of immediate consultation with the other Government to enable the Govern-

na skall vidta alla erforderliga åtgärder för att få industrin att iaktta tillämpliga säkerhetsbestämmelser och föreskrifter om skydd av sekretessbelagda uppgifter.

2. Denna överenskommelses tillämpning ger möjlighet för all industri att delta. Regeringarna skall därför se till att deras upphandlings- och planeringsorgan informeras om överenskommelsens principer och ändamål. Huvudansvaret för att finna affärstillfällen inom forskning, utveckling och produktion skall emellertid åvila industriföretagen i respektive land.

Artikel IV

Sekretess

All hemligstämplad information som tillhandahålls av endera regeringen i samband med tillämpningen av denna överenskommelse skall skyddas av den mottagande regeringen i enlighet med det allmänna avtalet mellan USA och Sverige om sekretesskydd av militär information av den 23 december 1981 och de säkerhetsföreskrifter för industriella operationer mellan den svenske överbefälhavaren och Förenta staternas försvarsdepartement (utkast till säkerhetsfördrag) som trädde i kraft den 16 februari 1982.

Artikel V

Giltighetstid

1. Denna överenskommelse skall gälla i tio år från undertecknandet, om inte båda regeringarna kommer överens om annat. Överenskommelsen skall automatiskt förlängas med ytterligare tioårsperioder, om inte endera av de berörda regeringarna säger upp den minst sex månader i förväg.

2. Om emellertid endera regeringen av tvingande nationella skäl anser sig nödsakad att avbryta sin medverkan enligt denna överenskommelse före tioårsperiodens slut, skall den skriftligen underrätta den andra regeringen om sin avsikt minst sex månader i förväg. En sådan avsiktsförklaring bör föranleda en omedelbar konsultation med den andra regeringen för att parterna till fullo skall kunna bedöma uppsägningens konsekvenser och i

ments to evaluate fully the consequences of such termination and, in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the MOU may be terminated by the parties, any contract entered into consistent with the terms of this agreement shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms.

Article VI

Administration

1. Each Government will designate points of contact at the Ministry of Defense level and in each purchasing service or agency.

2. Regeringsrepresentativer will meet as agreed or at the request of either Government to review progress in implementing the MOU. They will discuss development, production, and procurement needs of each country and the likely areas of cooperation, and will consider any other matters relevant to the MOU.

Article VII

Annexes

Annexes negotiated by the responsible offices and approved by the appropriate Government authorities will be incorporated in this MOU and made an integral part thereof.

Article VIII

Implementation

1. The arrangements contained in this MOU represent the understanding reached between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden upon the matters referred to herein. Each Government must mutually agree to any amendment of this MOU.

2. This agreement, in two original texts in the Swedish and English languages, both

samarbetsvillig anda vidtagna erforderliga åtgärder för att mildra de svårigheter uppsägningen kan leda till. Även om denna överenskommelse sålunda kan sägas upp av parterna, skall dock varje affärskontrakt som slutits på grundval av överenskommelsen ändå äga fortsatt giltighet, såvida det inte upphör att gälla enligt sina egna bestämmelser.

Artikel VI

Administration

1. Båda regeringarna skall anvisa kontaktställen på departementsnivå och inom alla inköpsmyndigheter.

2. Regeringsrepresentanter skall efter överenskommelse därom eller på endera regeringens begäran mötas för att granska hur denna överenskommelses tillämpning utvecklas. De skall diskutera utvecklings-, produktions- och upphandlingsbehov och möjliga samarbetsområden samt överväga alla andra frågor av betydelse för överenskommelsen.

Artikel VII

Bilagor

Bilagor som förhandlats fram av ansvariga organ och godkänts av vederbörliga regeringsinstanser skall införlivas med denna överenskommelse och bilda en integrerad del därav.

Artikel VIII

Tillämpning

1. De dispositioner som innefattas i denna överenskommelse utgör den uppgörelse som träffats mellan Förenta staternas regering och Konungariket Sveriges regering beträffande häri berörda frågor. Båda regeringarna måste ömsesidigt samtycka till varje ändring av överenskommelsen.

2. Denna överenskommelse, avfattad i två likvärdiga originalversioner, en svensk och

texts being equally authentic, will come into effect on the date of the last signature.

en engelsk, träder i kraft den dag då båda parterna har undertecknat den.

For the Government of the
Kingdom of Sweden

För Konungariket Sveriges
regering

Date 16 July 1987
Roine Carlsson

Datum 16 juli 1987
Roine Carlsson

For the United States Government

För Förenta staternas
regering

Date 11 June 1987
Caspar Weinberger

Datum 11 juni 1987
Caspar Weinberger

a) *Försvarsministern i Amerikas förenta stater till Sveriges ambassadör*

Washington, 11 June 1987

Dear Mr. Ambassador:

Last year, as a consequence of prior exchanges between us, I passed to you a draft Memorandum of Understanding (MOU) of Principles Governing Mutual Cooperation in the Defense Procurement Area. Since then, there has been communication between our representatives and yours, which has been appended to the MOU as a permanent part of the record. I have the honor to transmit the MOU herewith in two original copies, which I have signed. I would be grateful if you would arrange to have one of the originals signed on behalf of the Government of Sweden and returned to me.

It is my earnest desire that this agreement prove useful and to our mutual benefit in opening the way to reciprocal opportunities in defense trade.

Sincerely,

Caspar Weinberger

b) *Biträdande försvarsministern i Amerikas förenta stater till ambassadör Ulf Dinkelspiel, utrikesdepartementet*

Washington, 16 January 1987

Dear Ulf:

Before our two governments enter into the Memorandum of Understanding "Relating to the Principles Governing Mutual Cooperation in the Defense Procurement Area", I believe it advisable to clarify the purpose of certain language in the MOU.

First, you will note that the Preamble to the MOU states it to be our intention to "assure a long-term and equitable balance in reciprocal purchasing of defense equipment." Moreover, Article I, Paragraph 1, of the MOU also states that "Both Governments intend to achieve and maintain a long-term equitable balance in their exchanges of defense equipment . . ."

This language is employed solely for the purpose of enabling the Department of Defense (DoD) to waive Congressionally-imposed restrictions against procurement of foreign specialty metals, in the interest of fulfilling the intent of the MOU. The prohibition in question is currently found in Section 9011 of the Continuing Resolution on Appropriations, 1987, which provides, *inter alia*, that "No part of any appropriation contained in this Act . . . shall be available for the procurement of . . . specialty metals . . ." The same section, however, contains a proviso "that nothing herein shall preclude the procurement of specialty metals . . . when such procurement is necessary to comply with agreements with foreign governments requiring the United States to purchase supplies from foreign sources for the purpose of offsetting sales made by the United States Government or

Washington, 11 juni 1987

Herr Ambassadör!

Förra året tillställde jag Er, som en följd av tidigare diskussioner mellan oss, ett utkast till överenskommelse om principerna för ömsesidigt samarbete vid upphandling av försvarsmateriel. Sedan dess har våra och Era representanter utväxlat brev med varandra, vilka har bifogats överenskommelsen som en integrerande del av dokumentet. Jag har äran att som bilaga till denna skrivelse överlämna överenskommelsen i två original-exemplar, vilka jag har undertecknat. Jag vore tacksam om Ni ville ombesörja att det ena av originalen undertecknas å den svenska regeringens vägnar och returneras till mig.

Det är min uppriktiga önskan att detta avtal skall visa sig bli till nytta och ömsesidigt gagn genom att öppna möjligheter för båda parter inom handeln med försvarsmateriel.

Er tillgivne

Caspar Weinberger

Washington, 16 januari 1987

Ulf!

Innan våra två regeringar ingår sin överenskommelse "om principerna för ömsesidigt samarbete vid upphandling av försvarsmateriel", anser jag det lämpligt att klargöra syftet med vissa formuleringar i överenskommelsen.

För det första ber jag Dig lägga märke till att det i inledningen till överenskommelsen sägs att Sverige och USA syftar till att "säkerställa en långsiktig och rättvis balans i sin ömsesidiga upphandling av varor och tjänster för försvarsändamål". I artikel I, paragraf 1 står vidare att "Båda regeringarna syftar till att i sin inbördes handel med försvarsmateriel uppnå och bevara en långsiktig, rättvis balans ...".

Dessa formuleringar används enbart för att ge det amerikanska försvarsdepartementet möjlighet att med tanke på överenskommelsens syfte bortse från de restriktioner som kongressen har infört mot anskaffning av utländska specialmetaller. Förbudet i fråga återfinns i Section 9011 av Continuing Resolution on Appropriations, 1987, som bland annat stadgar: "Anslag som innefattas i denna lag ... må till ingen del utnyttjas för anskaffning av ... specialmetaller ...". Samma avsnitt innehåller emellertid reservationen "att ingenting som här sägs skall hindra anskaffning av specialmetaller ... då så är nödvändigt för att uppfylla avtal med andra stater vari stipuleras att Förenta staterna skall köpa förnödenheter från utländska källor i syfte att uppväga värdet av förnödenheter som amerikanska staten eller amerikanska företag har sålt i enlighet med godkända program för försvarsändamål ...".

De formuleringar i överenskommelsen som citeras i andra stycket här-
ovan, sedda mot bakgrund av överenskommelsen i dess helhet, används för att det amerikanska försvarsdepartementet skall kunna bortse från restriktioner som annars skulle stå i vägen för överenskommelsens tillämpning. När det på de anförda ställena talas om en "långsiktig, rättvis balans" innebär detta emellertid inte att vi är ute efter att säkerställa att ett inköp av den ena parten skall balanseras av ett likvärdigt inköp av den

United States firms under approved programs serving defense requirements . . .”

The language of the MOU quoted in the second paragraph above, taken in the context of the MOU as a whole, is employed for the purpose of making it possible for DoD to waive restrictions which would otherwise hinder the implementation of the MOU. With reference to the language quoted, however, the reference to “long-term equitable balance” does not mean it to be our purpose to assure that a purchase by one must be balanced by a purchase by the other of equivalent value. Nor does it mean the cumulative value of purchases on one side will necessarily equal the cumulative value of purchases on the other. Rather, the MOU seeks to assure that each side removes barriers to reciprocal defense trade on a fair and equitable basis. Thus no commitment on the part of the United States to establish any particular ratio in defense trade is intended.

Second, with reference to Article I, Paragraph 5, of the MOU, the provision for waiving customs duties is intended to be reciprocal.

If your understanding of these two points regarding the MOU is in agreement with mine, please inform me so our letters may be attached to the Memorandum of Understanding as an appendix.

Sincerely yours,

Richard Perle

c) *Ambassadör Ulf Dinkelspiel, utrikesdepartementet till biträdande försvarsministern i Amerikas förenta stater*

Stockholm, February 3, 1987

Dear Richard:

I refer to your letter of January 16, 1987 concerning our discussion on a Memorandum of Understanding “Relating to the Principles Governing Mutual Cooperation in the Defense Procurement Area”.

I wish to confirm that I am in full agreement with the contents of your letter. Thus I quite agree that the reference to “long-term equitable balance” in the present text of the MOU is not to be seen as an assurance that a purchase by one must be balanced by a purchase by the other of equitable value, but rather that the MOU seeks to assure that each side removes barriers to reciprocal defense trade on a fair and equitable basis. I also agree that the provision for waiving customs duties in Article I, Paragraph 5, of the MOU is intended to be reciprocal.

I share your view that our letters should be attached to the Memorandum of Understanding as an appendix.

Sincerely yours,
Ulf Dinkelspiel

andra. Det innebär inte heller att det samlade värdet av den ena sidans inköp måste vara lika stort som det samlade värdet av den andra sidans inköp. Överenskommelsen vill snarare säkra att båda sidor undanröjer hinder för en ömsesidig handel med försvarsmateriel på rimlig och rättvis grund. Formuleringarna innebär sålunda inte något åtagande från USA:s sida att etablera någon speciell fördelning i handeln med försvarsmateriel.

För det andra: stadgandet om tullavgifter i artikel I, paragraf 5 i överenskommelsen avses gälla båda parterna.

Om Din uppfattning om dessa två punkter stämmer överens med min, ber jag Dig meddela mig detta, så att våra brev kan fogas som bilaga till överenskommelsen.

Din tillgivne

Richard Perle

Stockholm den 3 februari 1987

Richard!

Som svar på Ditt brev av den 16 januari 1987 beträffande vår diskussion om en överenskommelse "om principerna för ömsesidigt samarbete vid upphandling av försvarsmateriel" ber jag att få bekräfta att jag är fullt införstådd med innehållet i Ditt brev. Jag instämmer sålunda helt i att talet om en "långsiktig, rättvis balans" i den föreliggande texten till överenskommelsen inte skall uppfattas som en utfästelse om att ett inköp av den ena parten skall uppvägas av ett likvärdigt inköp av den andra parten, utan att överenskommelsen snarare söker säkerställa att båda sidor undanröjer hinder för ömsesidig handel med försvarsmateriel på rimlig och rättvis grund. Jag instämmer också i att stadgandet om tullavgifter i artikel I, paragraf 5 i överenskommelsen är avsett att gälla båda parter.

Jag delar Din uppfattning att våra brev bör fogas som en bilaga till överenskommelsen.

Din tillgivne

Ulf Dinkelspiel

The first part of the report is devoted to a general survey of the situation in the country. It is followed by a detailed analysis of the economic and social conditions. The third part of the report is devoted to a study of the political situation. The fourth part of the report is devoted to a study of the cultural situation. The fifth part of the report is devoted to a study of the international situation. The sixth part of the report is devoted to a study of the future prospects of the country.

The second part of the report is devoted to a study of the economic situation. It is followed by a detailed analysis of the social conditions. The third part of the report is devoted to a study of the political situation. The fourth part of the report is devoted to a study of the cultural situation. The fifth part of the report is devoted to a study of the international situation. The sixth part of the report is devoted to a study of the future prospects of the country.

The third part of the report is devoted to a study of the political situation. It is followed by a detailed analysis of the cultural conditions. The fourth part of the report is devoted to a study of the international situation. The fifth part of the report is devoted to a study of the future prospects of the country.